

מדינת ישראל - משרד הבריאות
ועדת מכרזים מרכזית לשרותים וטובין

מספר בקשה 19 / 10768

נושא לדיון 35681

בישיבה שהתקיימה בתאריך 26/12/2019

לגבי התקשרות בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה, כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2020

נושא: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה, כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2020

החלטת ועדה

בהסתמך על מכתבה של ד"ר רבקה חזן הצורף, מנהלת מערך מחקרים וסקרים במנהל הסיעוד, מתאריך 10/11/19 ממליצה הוועדה לוועדת הפטור המשרדית לאשר את ההתקשרות עם המרכז הארצי לבחינות והערכה עבור ביצוע תרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד טסטולוגית בעברית.

הוועדה השתכנעה כי המרכז הארצי לבחינות והערכה מהווה ספק יחיד.

כעולה מהפניה המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגרתי" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

החלטה זו בהתאם לתקנה 3(29) ספק יחיד. הוועדה מציינת כי בוצע פרסום בהתאם לתקנה 3א' ולא התקבלו השגות.

היקף ההתקשרות: 596,420 ₪ בהתאם לפירוט:

א. לחץ פירוט עלות הבחינות והעלויות (תקציב עולים):

מוסמכות ספטמבר 2020 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
מעשיות דצמבר 2020 - 91,700 ₪ (ע"פ חישוב 100 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
מוסמכות אפריל 2021 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)

ב. לחץ עלות בקרה טסטולוגית של שאלות בעברית (תקציב תפעול בחינות מינהל הסיעוד):

בקרה טסטולוגית של 6000 שאלות בעברית - 174,600 ₪ (ע"פ 29.10 ₪ X 6000 שאלות)
עבור 70 בחינות רישוי בהשתלמויות מוכרות + 2000 שאלות למאגר ממוחשב בחינת רישוי מוסמכות.

תקופת ההתקשרות: 1/1/20 - 31/12/20

סעיף תקציבי:

עולים: 24.02.05.25 - סך של 441,820 ₪
תפעול בחינות: 24.04.20.21 - סך של 174,600 ₪

חתימות:

אבי בן זקן, יו"ר
אוריית אפרתי לב,
מ"מ יו"ר

עו"ד לירן שאולוף
עו"ד אביטל יניב-אנמן

אלון שלזינגר
אתי מיטוסי
ורד גל

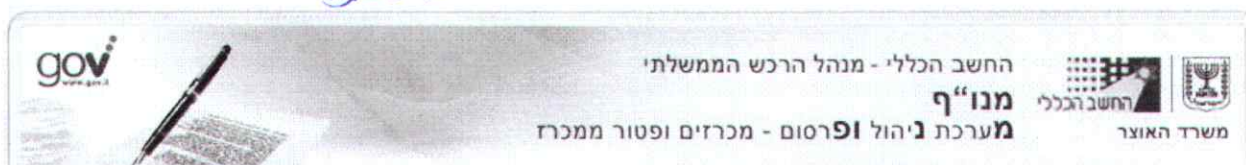
שירה ארנון

אביגדור מזרחי
יניב פוגל

כז ארצי לבחינות ולהערכה

35681

35681



14/11/2019

פניה לפרסום כוונה להתקשרות, טרום החלטת ועדה

מספר פניה: 641837 סטטוס פניה: טרום החלטת ועדה
 מגיש הפניה: מרדכי נאמן תאריך פרסום: 14/11/2019

מספר הליך של המפרסם:

* יחידה:

משרד הבריאות

תאור מהות הפניה:

התקשרות עם המרכז הארצי לבחינות והערכה - תרגום בחינות ממשלתיות בסייעוד

* נושא:

שירותי עריכה ותרגום

(בחר לפחות נושא אחד)

* שווי התקשרות (לרבות מיסים) 596,420.00 שקל
 * תקופת התקשרות מ: 01/01/2020 31/12/2020
 * תקופת התקשרות עד:

* בקשת הפטור מסתמכת על תקנה: (29)3 [התקשרות עם ספק יחיד]

תקנה תקציבית למימון ההתקשרות: 24020525

 ספקים מרובים/ספק חוץ?

* מספר ספק עזרה: 580035947 שם ספק: מרכז ארצי לבחינות ולהערכה

* איש קשר לקבלת השגות מהציבור:

* שם: דויה כהן דואר אלקטרוני: i.choen@moh.health.gov.il

* תאריך אחרון להגשת ההשגה: 03/12/2019 נא לחשב 14 ימי עבודה באופן ידני

מסמכים:

מסמך חוות דעת מקצועית


 חתימת מורשה פרסום



י"ב בחשון, התש"פ
10 נובמבר 2019
אסמכתא: 549311819

לכבוד
גב' אורית אפרתי לב
מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
כאן

שלום רב,

**הנדון: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה,
ספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2020**

המרכז הארצי לבחינות ולהערכה מאגד את מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המוסדות להשכלה גבוהה בישראל. המרכז הוא מוסד ציבורי ללא כוונת רווח הפועל בפיקוחו של ועד מנהל שבו נציגים מכל האוניברסיטאות בישראל. לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אימם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

הכנת בחינות לרבות תרגומן, נעשית לפחות חצי שנה טרם מועד הבחינה. לפיכך, מנהל הסיעוד יידרש לשלם את עלות התרגומים בשנת 2020 עבור 3 בחינות: 2 בחינות מתורגמות שתערכנה בספטמבר ודצמבר 2020 ובחינה מתורגמת נוספת שתיערך באפריל 2021.

בנוסף מבצע המרכז הארצי לבחינות הגהה ובקרה טסטולוגית לשאלות בבחינות רישוי המתבצעות בעברית, בקרה המסייעת במניעה משמעותית של כשלים בשאלות במהלך הבחינות עצמן.



מינהל הסייעוד
Nursing Division

משרד
הבריאות
בתיים נדימים יותר

א. להלן פירוט עלות הבחינות והעלויות (תקציב עולים):

מוסמכות ספטמבר 2020 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
מעשיות דצמבר 2020 - 91,700 ₪ (ע"פ חישוב 100 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
מוסמכות אפריל 2021 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)

ב. להלן עלות בקרה טסטולוגית של שאלות בעברית (תקציב תפעול בחינות מינהל הסייעוד):

בקרה טסטולוגית של 6000 שאלות בעברית - 174,600 ₪ (ע"פ 29.10 ₪ X 6000 שאלות)
עבור 70 בחינות רישוי בהשתלמויות מוכרות + 2000 שאלות למאגר ממוחשב בחינת רישוי מוסמכות.

לסיכום:

תקופת התקשרות: מתאריך 1.1.2020 עד תאריך 31.12.2020
סה"כ ההתקשרות: 596,420 ₪ לפי חלקה הבאה:

- 1. סעיף תקציב עולים: 24.02.05.25 - 441,820 ₪
- 2. סעיף תקציב תפעול בחינות: 24.04.20.21 - 174,600 ₪

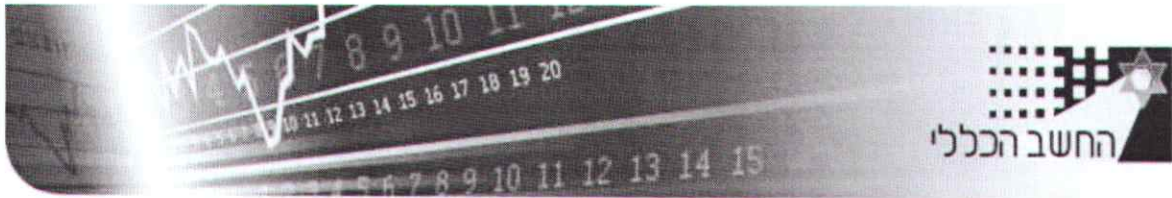
אודה מאד על אישורכם בהקדם.

ב ב ר כ ה,

ד"ר רבקה חזן הצורף
מנהלת מערך מחקרים וסקרים
מינהל הסייעוד

העתק: ד"ר שושי גולדברג, אחות ראשית ארצית וראשת מנהל הסייעוד
ד"ר אלזה לבון, מנהלת המחלקה להנחיות מקצועיות
גב תמי אנוקה, מרכזת בכירה
גב' לילית שטיגל, אגף הדרכה ופיתוח





שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות	מספר הוראה: 7.8.2
פרק משני: פטור ממכרז	מספר טופס: ט. 7.8.2.1

אל: ועדת המכרזים

משרד:	הבריאות
יחידה מזמינה:	מינהל הסיעוד
תאריך:	10.11.2019

אסמכתא: 565814819

הגדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ

הבקשה מסתמכת על תקנה 3(29) / 3(31) (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)

מינהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ורישוי לאחיות ברמות שונות. הליך הפקת הבחינות מחייב בקרה ואישור טסטולוגי של כל השאלות המופיעות בבחינות הכולל: קריאה ביקורתית, פתרון השאלה ובקרה ע"י מומחה תוכן בתחום הבחינה (רופא או אחות), בדיקת בהירות הניסוח והצעות לתיקון השאלה במידה ונדרש ובדיקת עמידת השאלה בכללי הטסטולוגיה לצורך הבטחת מהימנות ומניעת הטיות.

מנהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ממשלתיות לרמת אחות מוסמכת פעמיים בשנה ולאחות מעשית פעמיים בשנה. הבחינות המצויינות לעיל מתורגמות לחמש שפות: ערבית, אנגלית, רוסית, צרפתית וספרדית (להלן, "שפות המטרה"). מטרת תרגום הבחינה היא לאפשר לאחים ואחיות אשר סיימו את לימודיהם בחו"ל להיבחן בשפת אמם ובכך למנוע מחסומי שפה בהוכחת ידע מקצועי. תרגום על ידי המרכז הארצי לבחינות מבטיח שפת בחינה בהירה, זורמת ומדויקת, ושימור של רמת הקושי המקורית של שאלות הבחינה ומאפשר בדיקת כשירות מהימנה ותקפה, תוך שמירה על זכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר? כן לא

סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין שירותים ביצוע עבודה

שם הספק:	המרכז הארצי לבחינות והערכה
מספר הספק (פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	580035947
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	441,820 ₪ - תקנה 24.02.05.25 174,600 ₪ - תקנה 24.04.02.21
תקופת ההתקשרות:	1.1.2020 - 31.12.2020

שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות

מספר הוראה: 7.8.2

פרק משני: פטור ממכרז

מספר טופס: ט. 7.8.2.1

נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ (במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

נא להתייחס לסעיפים הבאים:

1. האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שננקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
2. ממצאי הבדיקה (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
3. נימוקים והערות נוספות


מינהל הסיעוד קיבל בעבר שירותי תרגום מספקים חיצוניים שעיקר עשייתם הוא תרגום מסמכים עסקיים ופרטיים. למרות השקעת מאמצים רבים ומוכנות רבה מצד הספקים – התקבלו תוצאות ירודות מאוד מהספקים החיצוניים ואיכות התרגומים לא עמדה באף אחת מדרישות האיכות. במשך כל התקופה בה התרגומים התבצעו ע"י חברה חיצונית - נאלצה מחלקת הבחינות לפסול שאלות בבחינות מתורגמות בגלל ניסוח לקוי. הליקויים הרבים התגלו בתהליכי ערעור של הנבחנים, אשר נכשלו בבחינה ובכך פגעו בזכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגרת" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.

בכבוד רב,

	מנהלת המחלקה לבחינות רישוי	ד"ר רבקה חזן הצורף
חתימה	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	שם בעל הסמכות המקצועית

עמוד 2 מתוך 2

בתוקף מיום: 01.01.2010

<http://takam.mof.gov.il>



מדינת ישראל
משרד הבריאות
ועדת המכרזים המרכזית לשירותים וטובין

נוסח אישור אג"ת לרכישה באמצעות פטור עבור יחידות המיניסטריון

י"ח באלול, התשע"ט
18 ספטמבר 2019
אסמכתא: 539367019


לכבוד
אחי יפתח שריד
אגף התקציבים
כאן

שלום רב,

הנדון: טופס אישור אגף תקציבים - העברת תקציב על בסיס פטור מחובת המכרזים עבור תרגום בחינות ממשלתיות בסיעוד לשנת 2020 - מרכז ארצי לבחינות ולהערכה

פירוט ההתקשרות:	תרגום בחינות ממשלתיות בסיעוד 2020
סכום מאושר להתקשרות:	₪ 421,820
סעיף תקציבי:	24.02.05.25
שם היחידה:	מרכז הדרכה
שם גורם מקצועי:	לילית שטיגל/תמי אנוקה

הריני לאשר כי הפעילות לעיל מהווה חלק מתוכנית העבודה של היחידה וקיים תקציב למימושה.
אישור זה מהווה הסכמה שאין השלכות כלכליות חריגות או בעיות רוחב למשרד/מערכת הבריאות.

שם נציג מאשר אגף תקציבים:	אליהו שריד
חתימה:	



שם הטופס: פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות	מספר הוראה: 7.2.6
פרק משני: ועדות מכרזים ועבודתן	מספר טופס: ט.7.2.6.2

נושא	התקשרות עם מרכז ארצי לבחינות והערכה כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום בר ממשלתיות בסיעוד לשנת 2019-2020
-------------	--

משרד/יחידה	יחידה מזמינה
בריאות	מינהל הסיעוד
פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית מס'	
ש 135-18	תאריך
	23.12.2018

רשמה	דפנה רשת
-------------	----------

ועדת הפטור המשרדית, לאחר שבחנה פרוטוקולים של ועדת המכרזים ואת המסמכים המצ"ב:

מאשרת את ההתקשרות על פי תקנה 3 (29) – ספק יחיד

נימוקים:

מדובר במרכז יחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל נסיון ומוניטין בינלאומי בזכות שיטה ייחודית לתרגום והפקת בחינות. מעל 30 שנה פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות. המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר המבטיחים שמירת הסודיות של הבחינות במרכב המוגן. המרכז משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות. מידי שנה נבחנים כ- 80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה

היקף ההתקשרות: ₪ 601,310 כולל מע"מ לפי סעיף תקציב עול. 24.02.05.25 = 441,260 ₪
 סעיף תקציב תפעול בחינות 24.04.02.21 = 160,050 ₪

תקופת ההתקשרות: 1.1.19 – 31.12.19

תקנה תקציבית: 24.04.02.21, 24.02.05.25

מס' פרסום במנוף:

שם הטופס: פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית

מספר הוראה: 7.2.2

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות

מספר טופס: ט. 7.2.2.8

פרק משני: ועדות מכרזים ועבודתן

שם	מנכ"ל המשרד	יועץ משפטי	חשב המשרד
	מר משה בר סימן טוב	עו"ד אורי שורץ	מר אלון שלזינגר
חתימה	